

20th
CENTURY
ENGLISH READER

廿世紀文學選譯

程莉莉 譯

曉園出版社

目 次

1. Sonnet 18 十四行詩(第18首)	1
2. Song 歌	3
3. The Lamb 小羊	5
4. The Tiger 猛虎	7
5. The Solitary Reaper 孤獨的收割女	9
6. The Daffodils 水仙	12
7. Music, When Soft Voices Die 音樂、雖然柔聲已逝	15
8. The Eagle 鷹	16
9. Song of Myself 自我之歌	17
10. The Soul Selects 靈魂的選擇	19
11. The Man He Killed 被殺者	21
12. Sea-Fever 海戀	23
13. Grass 草	25
14. Stopping By Woods On A Snowy Evening 雪夜林畔	27
15. Tree At My Window 窗前樹	29
16. Do Not Go Gentle Into That Good-Night 不要柔順的沒 入那良夜	31
17. Preludes 四首序曲	33
18. When I Was One - and - Twenty 當我廿一歲時	37
19. The Lake Isle of Innisfree 湖心的茵島	39
20. The Tiger Who Would Be King 想稱王的老虎	41
21. Selected Snobberies 裝模作樣選茲	44
22. Talk of The Town 城中雜談	51
23. After the Storm 暴風雨後	59
24. Shooting An Elephant 射象	68
25. Letters of Famous Writes 名作家書簡	84
26. A Word To Scoffers 向嘲笑宗教的人進一言	94
27. The Dirty Street 髒街	104
28. Mr. Know All 萬事通先生	116
29. The Sexes 兩性	128
30. Paper Pills 紙丸	136
31. A Memory 往事	141
32. Eveline 伊芙琳	153

1. Sonnet 18 十四行詩 (第 18 首)

作者簡介

William Shakespeare (1564 - 1616) 是英國伊麗莎白王朝的大文豪，詩人與劇作家。其所著悲劇、喜劇及雜劇劇本在英國文學上佔很重要地位。此篇十四行詩是莎士比亞所寫 154 首十四行詩中的第 18 首，主題是歌頌某人的美貌，遠非夏日所可比擬；同時點出藉著這一首十四行詩，此人的美貌可以永存不朽。至於此人為誰，學者意見紛紜，並無定論。

Notes :

1. compare [kəm'peə] v. 比較。“compare to”意為“比作”。
2. thee = 現代英文第二人稱單數“you”的受格。
3. temperate ['tempərit] adj. 溫和的。
4. rough [rʌf] adj. 粗野的。
5. shake [feik] v. 搖動。
6. bud [bʌd] n. 蓓蕾。
7. lease [li:s] a. 本意為「租借」，此處有「壽命」之意。
8. date = duration，持續的時間；耐久的時間。
9. “the eye of heaven”指「太陽」。
10. complexion [kəm'plekʃən] n. 面色。
11. dim [dim] v. 變暗，使模糊。
12. decline [di'klein] v. 衰落。
13. untrim ['ʌn'trim] v. 使不整齊。
14. eternal [i'tə:nl] adj. 永久的。
15. fade [feid] v. 凋謝。
16. possession [pə'zeʃən] n. 所有，所屬物。
17. owest 即 own [oun] v. 擁有。
18. brag [bræg] v. 誇口。
19. wander ['wɒndə] v. 徘徊。
20. shade [feid] n. 陰影。

我可否把你比作夏日？
你可更加溫和更加可愛。
狂風會吹落五月可愛的蓓蕾，
而且夏季的生命又結束得太快！
有時蒼天的巨眼照得太灼熱，
他金黃色的臉也會給遮暗。
每一件美事總會成為明日黃花，
被機運或者自然底更替所摧殘。
但是你不會失去你底美
你的永恒底夏天也不會凋零，
死神也不能使你在祂陰影裏徘徊，
你將在不朽的詩裏與時間共存。
只要人類不滅，眼睛不會失明，
這詩將超越時空，並給你生命。

2. Song 歌

作者簡介

William Shakespeare (1564 - 1616) 是英國伊麗莎白王朝的大文豪，詩人與劇作家，其所著悲劇喜劇與雜劇等劇本在英國文學上地位重要。此首歌出自莎士比亞的劇本 As You Like It 第二幕第七景，主旨在諷刺人情澆薄，更甚於冬天的風跟酷冷的天。

Notes :

1. art : 即現代英文的“are”。
2. ingratitude [in'grætɪtju:d] adj. 不知感恩的。
3. keen [ki:n] adj. 尖銳的。
4. breath [breθ] n. 呼吸。
5. rude [ru:d] adj. 粗野。
6. Heigh ho : 嘿喉（叫喊的聲音）。
7. holly ['hɒli] n. 冬青樹。
8. feign [fein] v. 虛偽，作偽。
9. folly ['fɒli] n. 愚笨，愚行。
10. jolly ['dʒɒli] adj. 快樂的。
11. freeze [fri:z] v. 凍結。
12. bite [bait] v. 咬。
13. benefit ['benɪfɪt] n. 利益。
14. warp [wɔ:p] v. 反曲，彎扭。
15. sting [stɪŋ] n. 刺。

中譯

吹吧！吹吧！你冬日的寒風，
究竟你還不像人間的忘恩負義——
那樣地不仁慈；

雖然你呼吸粗暴，
但你的牙齒還不夠尖銳，
因為你根本不能被看見。

嘿喉！嘿喉！且對那綠色的冬青樹唱吧！

絕大多數的友誼只是虛假，絕大多數的愛情只是愚昧。

嘿喉！冬青樹：這真是愉快的生命。

凍吧！凍吧，你嚴酷的冬天，
究竟你還不像人間的忘恩負義——
那般深刻地傷人。
雖然你能改變水性，
但你的尖刺還不夠利銳——
像那不念舊交的人。

嘿喉！嘿喉！且對那綠色的冬青樹唱吧！

絕大多數的友誼只是虛假，絕大多數的愛情只是愚昧。

嘿喉！冬青樹：這真是愉快的生命。

3. The Lamb 小羊

作者簡介：

William Blake (1757~1827) 浪漫主義時代多才多藝的詩人，擅長寫優美的抒情詩和無結構的長詩。其 To the Muses (贈文藝女神) 一詩，甚至被人稱為「黎明前的號聲」。 Songs of Experience (經驗之歌) 及 Songs of Innocence (無知之歌) 寫得很簡潔，是富於音樂性的抒情詩。

本篇描寫人性純真的一面就像羔羊一般善良，神——孩童與羔羊的創造者，就存在孩童與羔羊之中。

Notes:

1. lamb [læm] n. 小羊。
2. mead: 即 meadow ['medou] n. 牧場，草地。
3. woolly ['wuli] adj. 似羊毛的。
4. vale [veil] n. 谷。
5. meek [mi:k] adj. 和善的。
6. mild [maild] adj. 溫和的。

中譯：

小小羊兒，誰創造了你？
 你可知道，誰創造了你？
 誰給你生命，誰養你，
 在這溪畔青草地；
 誰給你一襲舒適的外衣，
 那麼地柔軟，蓬鬆，美麗，
 誰給你如此溫柔之音？
 使得所有豁谷欣喜？
 小小羊兒，誰創造了你？

你可知道，誰創造了你？

小小羊兒，我告訴你；

小小羊兒，我告訴你。

祂的名字因你的名，

因祂叫自己是小羊；

祂既溫和，且又寬大，

祂變成了一個小孩，

我是小孩，你是小羊，

我們以祂的名而被呼喚。

小小羊兒，神祝福你！

小小羊兒，神祝福你！

4. The Tiger 猛虎

作者簡介：

William Blake (1757~1827) 浪漫主義時代多才多藝的詩人，擅長寫優美的抒情詩和無結構的長詩。其 To the Muses (贈文藝女神) 一詩，甚至被人稱為「黎明前的號聲」。 Songs of Experience (經驗之歌) 及 Songs of Innocence (無知之歌) 寫得很簡潔，是富於音樂性的抒情詩。

本篇中 Blake 藉鍊金術 (alchemy) 的過程，來探究創造老虎這一神秘動物的問題。

Notes:

1. forests of the night : 黑夜的森林。在這一首詩中，這是一個重要的象徵，暗指塵世中邪惡的環境。
2. immortal [i'mɔ:tl] adj. 不死的。
3. frame [freim] v. 構成，結構。
4. symmetry ['simitri] n. 相稱，平均。
5. aspire [əs'paiə] v. 熱望，志望。
6. twist [twist] v. 扭，絞。
7. sinew ['sinju:] n. 腱；(pl.) 精力。
8. dread [dred] adj. 恐懼的。
9. forge [fɔ:dʒ] v. 煉造。
10. hammer ['hæmə] n. 鐵鎚。
11. furnace ['fə:nis] n. 爐。
12. anvil ['ænvil] n. 鐵砧。
13. terror ['terə] n. 驚怖。
14. spear [spiə] n. 矛。此處比喻星星的光芒。

中譯：

猛虎，猛虎，閃爍着晶亮的眼，
在黑夜的森林，
是永生的利爪和銳眼
構成恐懼的勻稱？

何等深沉，何等高遠
在空中點燃你的雙眼？
是什麼利爪敢於捕火？
是什麼翅膀敢於飛騰？

是什麼臂膊，什麼工夫？
能盤繞你的心力？
當你的心開始征服，
是什麼恐懼的爪，什麼恐懼的足？

是什麼錘？是什麼鏈索？
你的腦是什麼爐火？
什麼鐵砧？什麼可畏的攫取
敢於致死的恐怖的緊握？

當星子投下他們的長矛，
在天空流下他們的眼淚，
上帝曾微笑地看見他的工作？
他創造了羔羊也創造了猛虎？

猛虎，猛虎，閃爍着晶亮的眼，
在黑夜的森林，
是永生的利爪和銳眼，
敢於構成恐懼的勻稱？

5. The Solitary Reaper 孤獨的收割女

作者簡介：

William Wordsworth (1770~1850) 英國浪漫派詩人，素喜描寫自然景物對人性靈所產生的啓示，又被稱為田園詩人。與 Samuel Taylor Coleridge, Robert Southey 並稱「湖濱詩人」。在這首「孤獨的收割女」中 Wordsworth 藉著豐富的意象 (images) 把一個孤獨的收割女的歌聲傳到我們耳中，活生生地映現在我們的眼前，歷兩百年而不衰。

Notes :

1. solitary ['sɒlɪtəri] adj. 孤獨的。
2. lass [læs] n. 少女；愛人。
3. reap [ri:p] v. 收割。
4. grain [greɪn] n. 穀，穀類。
5. melancholy ['melənkəli] adj. 憂鬱的。
6. strain [streɪn] n. (詩)歌。
7. vale [veɪl] n. 谷。
8. profound [prə'faʊnd] adj. 深的。
9. overflow [ɒvə'flaʊ] v. 溢出，氾濫。
10. nightingale ['naɪtɪŋgeɪl] n. 夜鶯。
11. band [bænd] n. 結夥；結隊。
12. shady ['ʃeɪdi] adj. 遮蔭的；在蔭處的。
13. haunt [haʊnt] n. (某人)常去的地方。
14. thrill [θrɪl] v. 使震顫；使激動。
15. cuckoo ['kuku:] n. 布穀鳥；杜鵑。
16. Hebrides : 一群島嶼。指靠近蘇格蘭西岸的。意即 Hebrides 島上春天杜鵑鳥的歌聲也不如收割女郎的歌聲動人。
17. plaintive ['pleɪntɪv] adj. 哀傷的。
18. number ['nʌmbə] n. 歌曲，曲調。

- 19 far-off : 遠方的。
 20 humble ['hʌmbl] adj. 謙恭的；卑微的。
 21 lay [lei] n. 短的敘事詩；歌。
 22 theme [θi:m] n. 題；主題。
 23 sickle ['sɪkl] n. 鐮刀。
 24 motionless ['məʊʃənlis] adj. 不動的；靜止的。
 25 still [stɪl] adj. 不動的。

中譯：

看她，一個人在田野，
 形影孤寂的高崗少女！
 獨自地收割歌唱著；
 休息一會兒或輕盈走過！
 自個兒收割自個兒捆，
 嘴裡唱著憂鬱的旋律；
 聽啊！她的歌聲，
 在深谷中到處飄盪。

從樹蔭處未曾有過夜鶯，
 向疲倦的遊子，
 唱出更美妙的歡迎曲，
 在阿拉伯沙漠中：
 永不能從春日杜鵑的
 劃破遠方 Hebrides 群島間
 肅穆海洋的歌聲
 聽到如此美妙動人的樂音。

沒有人能告訴我，她唱些什麼？——
 也許哀傷歌調的流露
 是爲了古老的，不幸的，遙遠的往事

和那古往的戰禍
還是爲了目前平凡的境遇
或是曾經遭遇過的，將來還會遇上的
悲傷、損失、或痛苦
而唱得如此卑微。

這女郎唱的是什麼？
好像永遠唱不完似的；
我看她一邊歌唱，
一邊彎身用鎌刀割着。
我佇立不動凝神聆聽，
當我越上山崗，
不再聽到她的歌聲，
它仍在我心久久縈迴不去。

6. The Daffodils 水仙

作者簡介：

William Wordsworth (1770~1850) 英國浪漫派詩人，素喜描寫自然景物對人性靈所產生的啓示，又被稱為田園詩人。與 Samuel Taylor Coleridge, Robert Southey 並稱「湖濱詩人」。本篇中，某日詩人雲遊至一處，忽見嬌艷的水仙花迎風招展，如銀河繁星，可是並不能參透其中真諦。後來獨自沉思默想，心靈頓然開朗，水仙歷歷在目，體會到其中奧妙，竟與水仙翩翩共舞。

Notes：

1. float [flout] v. 飄浮。
2. vale [veil] n. 谷。
3. host [houst] n. 多數；許多（與 of 連用）。
4. daffodil ['dæfədil] n. 水仙花。
5. flutter ['flʌtə] v. 鼓翼；拍翅。
6. breeze [bri:z] n. 微風。
7. continuous [kən'tinjuəs] adj. 連續不斷的。
8. twinkle ['twɪŋkl] v. 閃爍。
9. milky way：指「銀河」。
10. never-ending line：指「無止境的一條線」。
11. stretch [stretʃ] v. 伸展。
12. margin ['mɑ:dʒɪn] n. 邊；緣。
13. at a glance：一瞥。
14. bay [bei] n. 海灣。
15. toss [tɒs] v. 投，擲。
16. sprightly ['spraitli] adj. 活潑的。
17. out-did：即 out-danced 「翩翩起舞，勝過……」。
18. sparkle ['spɑ:kl] v. 閃閃發光。
19. glee [ɡli:] n. 歡欣；高興。

20. jocund ['dʒɔkənd] adj. 歡樂的；愉快的。
21. couch [kaʊtʃ] n. 榻；長沙發。
22. vacant ['veikənt] adj. 空虛的，空的。'
23. pensive ['pensiv] adj. 沉思的。
24. flash [flæʃ] v. 閃現。
25. inward eye : 內在的眼睛，即「心靈之眼」。
26. bliss [blis] n. 完美的幸福；福氣。
27. solitude ['sɒlɪtju:d] n. 獨居；孤獨。

中譯：

我孤獨地漫遊，像朵行雲
 高高地飄浮過山與谷，
 突然間我看見一大群——
 許多金光燦爛的水仙
 在湖邊，大樹下
 隨著微風翩翩起舞。

它們沿著湖水濱，
 向前延伸綿延不絕。
 正像銀河的繁星，
 連續不斷閃爍發亮：
 驚鴻一瞥我看見千萬朵
 搖頭擺尾舞姿婀娜的水仙。

碧波在一旁歡騰，但
 花兒的喜悅勝過閃爍的波浪；
 與這群暢快的水仙為伍
 一個詩人怎能不感愉快！
 我凝視再凝視，毫未想到

這景色帶給我什麼珍寶。

往往每當我躺臥在床榻
處於空虛或思維的情緒——
水仙突現於心靈之眼
那正是孤獨所帶來的樂事；
然後愉悅充滿我心，
不覺也跟水仙起舞翩翩。

7. Music, When Soft Voices Die

音樂，雖然柔聲已逝

作者簡介：

Percy Bysshe Shelley (1792~1822)。是英國文學史上極有天才的抒情詩人。他著名的抒情詩有 West Wind (西風歌)、The Cloud (雲)、To Night (夜)、To a Skylark (給雲雀) 等小詩。本篇 Shelley 用音樂、香氣、花葉來比喻人雖然它們會逝世，但思念之情長存於人的愛心之中。

Notes :

1. vibrate [vai'breit] v. 搖擺，震動。
2. odor ['oudə] n. 香氣。
3. violet ['vaiəlit] n. 紫羅蘭。
4. sicken ['sɪkən] v. 生病；凋萎。
5. quicken ['kwɪkən] v. 激起。
6. heap [hi:p] v. 堆積。
7. slumber ['slʌmbə] v. 安睡。

中譯：

柔聲雖逝，
音樂猶存；
紫羅蘭雖凋，
香氣猶在。

薔薇雖萎，
花葉還能堆滿情人睡床；
同樣地，等你去了，
愛情仍會繚繞在對你的思念上面。